



Poznań, ..... 0 6 GRU. 2011

**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN.II-3.431-90/11



Pani  
Izabela Pelczarska  
ul. Tomasza Zana 14 A  
60-691 Poznań

**Wystąpienie pokontrolne**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> skontrolowano w dniu 8 listopada 2011 r. Pani działalność jako tłumacza przysięgłego języka chińskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w okresie od 1 stycznia 2008 do 31 grudnia 2010 r.

W związku z tą kontrolą przekazuję Pani niniejsze wystąpienie pokontrolne.

W wyniku kontroli ustalono, co następuje.

Kontrola wykazała, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy – dokonane czynności tłumacza przysięgłego odnotowała Pani w repertoriach. Ustalono, że w 2010 r. założono repertorium zawierające wszystkie rubryki, zgodnie z przepisami art. 17 ust. 2 ustawy.

W kontrolowanym okresie odnotowano w repertoriach 252 wpisy, w tym 45 tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

Analiza wysokości pobieranych wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego wykazała, że w jednym przypadku (dot. poz. 1/2008) pobrano wynagrodzenie niezgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>. W repertorium za stronę tłumaczenia z j. chińskiego na j. polski wpisano wynagrodzenie w wysokości 60 zł. Prawidłowa stawka wynagrodzenia, zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 1 rozporządzenia, wynosi 33,61 zł.

<sup>1</sup> Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.

<sup>2</sup> Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z ww. rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji powyższego zalecenia.

WOJEWÓDZA WIELKOPOLSKI

*Piotr Błotek*

Kierownik  
Oddziału Kontroli

*Agnieszka Buzowska*

Starszy Specjalista

*Nowak*  
Damian Nowakowski



\*UW110195698\*

Wielkopolski Urząd Wojewódzki  
Wojewódzki Urząd Wojewódzki  
WYKONANO  
24.11.2011  
PEŁNIŁO  
DZIAŁA  
141752/n

**PROTOKÓŁ KONTROLI**  
działalności tłumacza przysięgłego – Izabeli Pelczarskiej, ul. Tomasza Zana 14A  
60-691 Poznań  
(numer tłumacza TP/1620/06)

141752/n

Kontrolę w dniu 8 listopada 2011 r. przeprowadził Damian Nowakowski - starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego z dnia 7 listopada 2011 r. nr 548/11.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz 131 ze zm.).

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r.

**W trakcie kontroli ustalono, co następuje:**

1. Pani Izabela Pelczarska jest tłumaczem przysięgłym języka chińskiego i posługuje się pieczęcią tłumacza przysięgłego zawierającą w otoku jej imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych pod nr TP/1620/06 co jest zgodne z art. 18 ustawy. (*Akta kontroli str. 25*)
2. W dniu kontroli Pani Izabela Pelczarska przedstawiła repertoria prowadzone w formie ksiąg, w których odnotowała dokonane czynności tłumacza przysięgłego. Ustalono, że w 2010 r. tłumacz przysięgły założył repertorium zawierające wszystkie rubryki, zgodnie z przepisami art. 17 ust. 2 ustawy. (*Akta kontroli str. 24-25*)
3. W kontrolowanym okresie odnotowano w repertoriach 252 wpisy, w tym:
  - wpisy od poz. 1 z dnia 09.01.2008 r. do poz. 14 z dnia 24.11.2008 r.,
  - wpisy od poz. 1 z dnia 05.01.2009 r. do poz. 122 z dnia 21.12.2009 r.,
  - wpisy od poz. 1 z dnia 04.01.2010 r. do poz. 116 z dnia 06.12.2010 r.
4. W okresie podlegającym kontroli wykonano 45 zleceń na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

Analiza wysokości pobieranych wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego wykazała, że w jednym przypadku (dot. poz. 1/2008) pobrano wynagrodzenie niezgodne z rozporządzeniem.

*Nowakowski*

W repertorium za stronę tłumaczenia z j. chińskiego na j. polski wpisano wynagrodzenie w wysokości 60 zł. Prawidłowa stawka, zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 1 rozporządzenia, wynosi 33,61 zł.  
(Akta kontroli str. 9-25)

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertoriów została dołączona do akt kontroli.

Tłumacz przysięgły podpisuje i parafuje wszystkie strony protokołu w terminie 7 dni od jego otrzymania.

Tłumaczowi przysięgłemu, przysługuje prawo do:

- zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do Dyrektora Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli,
- odmowy podpisania protokołu kontroli z jednoczesnym złożeniem w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania wyjaśnień przyczyn odmowy.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza przysięgłego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu kontroli przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego jeden otrzymuje tłumacz przysięgły Pani Izabela Pelczarska.

Na tym protokół zakończono.

Poznań, 15.11.2011r. <sup>Starszy Specjalist</sup>  
Nowakowski  
(miejsce, data i podpis kontrolującego)

Poznań, 21.11.2011 Pelczarska  
(miejsce, data i podpis kontrolowanego)

Potwierdzam odbiór protokołu kontroli

Poznań, 21.11.2011 Pelczarska  
(miejsce, data i podpis kontrolowanego)